

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

К.С. Реха

О русских и других названиях дней недели

Опубликовано:
Христианское чтение. 1903. № 2. С. 330-341.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

О русских и других названіяхъ дней недѣли.

Πίνυα ἡμέ.

Гераклитъ.

Слова эти, сказанныя однимъ изъ древнѣйшихъ греческихъ философовъ относительно всей природы вообще, въ частности могутъ быть примѣнены къ языкамъ. Здѣсь постоянно все измѣняется, какъ форма, такъ и значеніе словъ. Въ языкѣ нѣтъ остановки, все находится въ переходномъ состояніи. Но какъ всему, такъ и этимъ измѣненіямъ, по крайней мѣрѣ *звуковымъ*, есть предѣлъ, а именно односложность словъ. Въ этомъ отношеніи изъ всѣхъ аріевропейскихъ языковъ достигъ высшей степени развитія англійскій языкъ: въ немъ $\frac{2}{3}$ всѣхъ словъ односложны. Такъ какъ законы звуковыхъ измѣненій сравнительно довольно точно установлены, то не трудно, въ случаѣ надобности, возстановлять прежнія формы даннаго языка изъ аріевропейской группы, разумѣется, съ релятивною точностью, соответствующею всегда состоянію этой науки.

Объ измѣненіяхъ *значенія* словъ сказать этого нельзя. Въ изслѣдованіи семасіологій, во-первыхъ, пока еще гораздо меньше сдѣлано, чѣмъ въ изслѣдованіи звуковъ; а во-вторыхъ, приходится считаться еще съ тѣмъ обстоятельствомъ, что въ развитіи семасіологій случайность играетъ важную роль¹⁾, между тѣмъ какъ звуковыя измѣненія происходятъ по извѣстнымъ законамъ. Правда, и въ семасіологій то тутъ, то тамъ проглядываютъ иногда явленія, которыя могутъ быть подведены подъ общія категоріи, какъ напр. 1) собственное и переносное значеніе словъ [рыба *бьется* (на удочкѣ) — человекъ *бьется*, т. е. мучится, и т. п.]; 2) перенесеніе названія мѣста на существа, населяющія его, или наоборотъ [гѣм. Frauenzimmer=комната для женщинъ (собственное значеніе)=женщина (переносное значеніе), греч. ὁ βυζ=церковно-слав.

¹⁾ Georg v. d. Gabelentz. Sprachwissenschaft, стр. 226.

осель¹⁾ = осёлъ = верхній жерновъ, приводимый въ движеніе *ослою*. Но, не смотря на то, что *собственное значеніе какого-нибудь слова* всегда древнѣе всякаго переноснаго, прежде всего трудно опредѣлить, *какое значеніе самое первоначальное, коренное*, потому что почти каждое слово имѣетъ *нѣсколько* собственннхъ, а равно и нѣсколько переносныхъ значеній. Кроме того, надо еще имѣть въ виду слѣдующее. Всякое позднѣйшее поколѣніе привыкло наследовать запасъ словъ съ обыкновенными ихъ значеніями *безсознательнымъ* образомъ. Нѣсколько не заботясь о первоначальномъ значеніи механически заимствованныхъ словъ, со временемъ, не смотря на измѣнившіеся между тѣмъ обстоятельства, люди стали ихъ примѣнять и къ такимъ случаямъ, къ которымъ ихъ, собственно говоря, вовсе нельзя было примѣнить²⁾. Вотъ переходная точка многихъ семасіологическихъ измѣненій. Такія измѣненія часто происходятъ не вдругъ, а постепенно, чрезъ посредничество многочисленныхъ переходныхъ значеній. Такъ какъ, однако, не всегда бываетъ, чтобы эти переходныя значенія сохранились, то, имѣя только крайнія переходныя точки значеній какого-нибудь слова, часто нѣтъ возможности найти пропавшія звенья оборванной цѣпи, которая единственно могла бы соединить данныя крайнія въ одно цѣлое. Такъ напр., если сравнивать нѣм. stehen стоять и erstehen покупать, то на первый взглядъ довольно трудно себя представить, какимъ путемъ отъ „стоять“ дойти до „покупать“. Но если къ этому прибавить, что „erstehen“ сперва означаетъ „покупать на аукціонѣ“, т. е. стоять, пока не „устоишь“ или „отстоишь“ что-нибудь, то нетрудно замѣтить, что „erstehen покупать“ есть только *обобщеніе* понятія „покупать на аукціонѣ“; слово стало обозначать вообще „покупать“, потому что объ „аукціонѣ“ съ теченіемъ времени совсѣмъ забыли, т. е. забыли объ условіяхъ или обстоятельствахъ покупки.

Съ другой стороны, для насъ, пока не будутъ найдены переходныя значенія, остается непонятнымъ напр. дат. legere въ слѣдующихъ двухъ значеніяхъ: legere librum = читать книгу, между тѣмъ какъ legere gram = *плыть* мимо берега³⁾; готск. qiman = нѣм. kommen идти и готск. usqiman = нѣм. töten умерщвлять, и т. п.⁴⁾.

¹⁾ Отсюда названіе „оселокъ“, т. е. маленькій точильный камень.

²⁾ Напр. конка = желѣзная дорога съ конною тягой; но мы говоримъ о *паровой конкѣ*, объ *электрической конкѣ*; „чернила“ производное слово отъ прилагательнаго „черный“, но мы говоримъ о „*красныхъ чернилахъ*“, и т. д.

³⁾ Georges, Lat.—deutsches Wörterbuch.

⁴⁾ Часто такія слова имѣютъ различные корни, напр. франц. ridicule = смѣшной или саквоажъ; первое слово происходитъ отъ лат. ridiculus = смѣшной, а второе отъ лат. reticulum = сѣть.

Примѣровъ, относящихся къ вышесказанному, можно было бы изъ каждаго языка подобрать множество; но насъ здѣсь интересуетъ главнымъ образомъ одинъ изъ самыхъ выдающихся случаевъ въ этомъ отношеніи. Разумѣемъ то, что даже имена *числительныя* переменяютъ свое значеніе. Такое крайне страшное, апіорически не допустимое явленіе, что слова, имѣющія самое определенное, разъ на-всегда установленное, повидимому совершенно неспособное подвергнуться какому-либо измѣненіямъ значеніе, тѣмъ не менѣе иногда поддаются вліянію дѣйствующихъ по этому направленію въ языкахъ вообще силъ, — довольно наглядно доказываетъ, до какой степени безсознательно люди относятся къ своему родному языку¹⁾. Иначе приведенные ниже факты были бы невозможны.

У насъ воскресенье считается первымъ днемъ недѣли. На это указываетъ и *среда*, т. е. *средина* недѣли. Но чѣмъ же объясняется, что *вторникъ* (= второй день) на самомъ дѣлѣ оказывается *третьимъ* днемъ недѣли? Да мало того! Четвергъ и пятница гласятъ, что они суть *четвертый* и *пятый* дни, между тѣмъ какъ на самомъ дѣлѣ, считая, во-первыхъ, съ общепринятаго начала недѣли — воскресенья, а во-вторыхъ и съ середины ея — среды, четвергъ и пятница будутъ *пятымъ* и *шестымъ* днями недѣли. Всѣ три дня, вторникъ, четвергъ и пятница, передвинуты однимъ днемъ дальше, чѣмъ слѣдовало бы по *значенію* ихъ. Непослѣдовательность эта станетъ еще очевиднѣе, если принять въ соображеніе, что вмѣсто „среды“ въ церк.-слав. еще сохранилось болѣе древнее названіе этого дня — „третійникъ“.

Для разъясненія этого страннаго факта считаю полезнымъ сказать нѣсколько словъ о предполагаемомъ происхожденіи названій дней недѣли.

Семидневная недѣля, четвертая часть такъ называемаго синодическаго мѣсяца, славится глубокою древностью. Семница эта, зависящая отъ замѣтныхъ простымъ глазомъ фазъ луны, самымъ естественнымъ образомъ сдѣлалась мѣрою времени даже у географически очень отдаленныхъ одинъ отъ другого народовъ, какъ напр., у китайцевъ и древнихъ перуанцевъ. Изобрѣтателями же названій отдѣльныхъ дней недѣли, по всей вѣроятности, слѣдуетъ считать вавилонскихъ халдейцевъ, такъ какъ они поклонялись планетамъ, которымъ были посвящены дни недѣли. Почему халдейцами избранъ былъ именно такой порядокъ планетъ, какой дониндѣ сохранился въ германской и романской областяхъ, — загадка, до сихъ поръ еще не выясненная.

Около Р. X. эта система названій была заимствована римлянами въ слѣдующемъ видѣ:

¹⁾ Это, конечно, не укоръ, а просто установленіе факта.

1	2	3	4	5	6	7
dies Solis	d. Lunae	d. Martis	d. Mercurii	d. Jovis	d. Veneris	d. Saturni.

Впоследствии, подь влияніемъ христіанства, dies Solis былъ передѣланъ въ dies dominicus (или dominica).

У грековъ совершенно другая система названій. Исходною точкою здѣсь служить ἑβδομάς=лат. septimana=церк.-слав. седмица=русск. недѣля¹⁾=эстонск. pädal, и т. д. По этому въ греческомъ названія дней недѣли были слѣдующія:

1	2	3	4	5	6	7
ἡ πρώτη τῆς ἑβδομάδος (scil. ἡμέρα)	ἡ δευτέρα τ. ἑ.	ἡ τρίτη τ. ἑ.	ἡ τετάρτη τ. ἑ.	ἡ πέμπτη τ. ἑ.	ἡ ἕκτη τ. ἑ.	(σαββατον).

Въ новогреческомъ, подь влияніемъ христіанства, точно такъ же, какъ и въ латинскомъ, ἡ πρώτη τῆς ἑβδομάδος была переименована въ κυριακή=лат. dies dominicus=день Господень а въ остальныхъ случаяхъ, кромѣ субботы (=σαββατον) и пятницы (=παρασκευή=„приготовленіе“ къ субботѣ), стали употребляться просто числительныя: δευτέρα=понедѣльникъ, τρίτη=вторникъ, τετάρτη=среда, πέμπτη=четвергъ²⁾.

Вотъ двѣ основныя системы названій дней недѣли, которыя впоследствии съ большею или меньшею послѣдовательностью были заимствованы всеми главными народами Европы.

Латинской системы, безъ всякой примѣси христіанскихъ элементовъ, замѣчательно строго еще доньякъ придерживаются народы германской группы, какъ лучше всего видно изъ слѣдующей таблицы:

¹⁾ „Недѣля“ прежде значила „воскресенье“, на что въ русск. еще указываетъ „понедѣльникъ“=день послѣ „недѣли“. Кромѣ того напр. въ лужицк., польск., сербск. и т. д. „воскресенье“ = niedzela, niedziela, и т. д.

²⁾ Въ новогреческомъ рядомъ съ этими названіями употреблялись еще другія, составленныя по примѣру латинскихъ: ἡ τῆς σαββάτου ἡμέρα=dies lunae, ἡ τοῦ Ἄρεως ἡμέρα=dies Martis, и т. д. Не имѣя подь рукою надлежащихъ данныхъ о послѣднихъ названіяхъ, я, къ сожалѣнію, лишень возможности, установить точнѣе *объёмъ* и *время* употребленія ихъ.

латинск.	d. Solis	d. Lunae	d. Martis	d. Mercurii	d. Jovis	d. Veneris	d. Saturni
англо-саксонск.	sunnundaeg	mónandaeg	tívesdaeg	wódansdaeg	thundersdaeg	frigdaeg	soeternesdaeg
английск.	sunday	monday	tuesday	wednesday	thursday	friday	saturday
нидерландск.	zondag	maandag	dinxendach	woensdag	donderdag	vrijdag	zaterdag
древне-верхне-нѣмецк.	sunnûntag	mânatag	ziestag	wuotans-tag	donares-tag	friatag	sunnûn-âband (sambaz-tag)
средне-верхне-нѣмецк.	sunnen-tac, sun-tac	mân-tac	ziestac	wodans-tac	doners-tac	vri-tac	sunnen-âben.
ново-верхне-нѣмецк.	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch ¹⁾ (Wodanstag)	Donnerstag	Freitag	Sonnabend ²⁾
шведск.	söndag	måndag	tistag	onsdag	thorsdag	fredag	lördag
датск.	Søndag	Mandag	Tirsdag	Onsdag	Torsdag	Fredag	Løverdag ³⁾

¹⁾ Съ конца X вѣка вмѣсто „Wodans-tag“ стали употреблять „Mittwoch“ = среда. См. *Diez. Etymolog. Wörterbuch der roman. Sprachen*³⁾, I. стр. 27.

²⁾ Кроме „Sonnabend“, особенно въ прирейнскихъ мѣстностяхъ: „Sams-tag“ = древне-верхне-нѣмецк. sambaz-tag, о чемъ см. *Kluge, Etymologg. Wörterbuch der deut. Sprache*⁵⁾, стр. 311.

³⁾ День, въ который нужно „умываться“, т. е. сходить въ баню — обычай, который и донынѣ соблюдается въ Швеціи и Даніи.

Какъ изъ таблицы явствуетъ, англичане и нидерландцы удовольствовались тѣмъ, что просто приноровили латинскія названія къ своимъ національнымъ божествамъ, приблизительно соответствующимъ даннымъ латинскимъ. Только нѣмецкая группа отчасти отвела солнцу еще день, а именно „Sonn-abend“ = канунъ дня солнца ¹⁾, отчасти же сдѣлала уступку мѣстному обычаю (шведск. и датск.).

Изъ шведскаго языка финны заимствовали названіе дней недѣли, что вполне объясняется прежнею политическою зависимостью финновъ отъ иноплеменныхъ имъ шведовъ, между тѣмъ какъ одноплеменники финнамъ эстонцы заимствовали русскія названія дней недѣли, какъ будетъ показано впоследствии. Вотъ финскія названія:

1	2	3	4	5	6	7
sununtai	maanantai	tiistai	(keski-wiikko ²⁾)	torstai	perjantai	lauantai

Къ этой же группѣ относятся романскіе языки, кромѣ португальскаго. Здѣсь уже замѣтно христіанское и еврейское зпянія, отзывающіяся первое на воскресеніи = dies dominicus или dominica ³⁾, второе на субботѣ = еврейск. schabbesch ⁴⁾ = покой = русск. „шабашъ“. Остальныя названія дней недѣли прямо заимствованы (не переведены, какъ германскія) изъ латинскаго, въ чемъ можно убѣдиться однимъ взглядомъ на приведенную ниже таблицу:

	1	2	3	4	5	6	7
латинск.	dies Solis (dies dominica)	d. Lunae	d. Martis	d. Mercurii	d. Jovis	d. Veneris	d. Saturni (Sabatata)
итальянск.	domenica	lune-di	marte di marti	mercole- di mercor- di	giove-di	vener-di	sábato
франц.	dimanche	lun-di	mar-di	mercre- di	jeu-di	vendre- di	same-di
испанск.	domingo	lunes	martes	mierco- les	jueves	viernes	sabado

¹⁾ Kluge, Etymol. Wörterb., стр. 351.

²⁾ Точное значеніе: „средина недѣли“. О словѣ wiikko = недѣля см. Kluge, Etymol. Wörterbuch ³⁾, стр. 410. „Woche“.

³⁾ Diez, Etymol. Wörterbuch der rom. Spr. ³⁾ I, стр. 156.

⁴⁾ Ibid. II, стр. 423.

Относительно воскресенья и субботы къ предыдущему примыкають португальскія названія; относительно же другихъ дней они принадлежать къ греческой системѣ названій дней недѣли, какъ видно изъ таблицы:

	1	2	3	4	5	6	7
греческ.	κυριακή	δευτέρα	τρίτη	τετάρτη	πέμπτη	(ἕκτη) παρα- σκευή	σαββάτον
португальск.	domingo	segunda feira ¹⁾	terça feira	quarta feira	quinta feira	sexta feira	sabado

Этимъ португальская система представляетъ удобный переходъ къ славянской группѣ, служившей исходною точкою нашего розысканія.

Славяне вѣроятно еще задолго до принятія христіанства заимствовали у грековъ названія дней недѣли, не обнаруживающія никакихъ слѣдовъ вліянія христіанскихъ элементовъ кромѣ „воскресенья“ въ русской области, которое впоследствии замѣнилось прежнею, болѣе общее названіе „недѣли“. Четыре названія въ церковно-славянскомъ (вторникъ, третійникъ, четвергъ, пятъкъ), образованныя изъ числительныхъ доказываютъ вполне, что первоначально *понедѣльникъ* ²⁾ считался *первымъ* днемъ недѣли, — иначе было бы немислимо уже съ самаго начала назвать „вторымъ“ то, что въ самомъ дѣлѣ по порядку „третье“ — и, что замѣчательнѣе всего, продолжать такимъ послѣдовательнымъ образомъ по этому крайне странному пути передѣлыванія числительныхъ до „пятницы“, т. е. до *пятого* по названію, въ дѣйствительности же *шестого* дня.

Упомянутое предположеніе подкрѣпляется еще слѣдующими доводами: во-первыхъ, относительно этого передвиженія значенія именъ числительныхъ, помимо формы ихъ *всѣ* славянскія нарѣчія согласны между собою какъ нельзя болѣе, обстоятельство, исключающее всякую случайность; во-

¹⁾ „Feira“ изъ лат. „feriae“ = праздникъ. См. *Diez*, Etymol. Wörterb. ходъ „feira“. I, стр. 179. и *Kluge*, Etymol. Wörterb. ²⁾ подъ „Feier“ стр. 102.

³⁾ Судя по эстонскому названію понедѣльника—esmas-päew. нужно предполагать, что понедѣльникъ по-русски прежде назывался „первіникъ“, о чемъ, однако, у меня пока доказательствъ еще нѣтъ.

вторыхъ, извѣстно, что воскресенье, слѣдующее за Масляной недѣлей, всегда причисляется къ предыдущей недѣлѣ, а великій постъ начинается съ понедѣльника. По моему мнѣнію, здѣсь проглядываетъ прежнее воззрѣніе относительно воскресенья.

Значить, по понятіямъ славянскихъ народовъ, по крайней мѣрѣ, въ первыя времена, воскресенье принималось въ смыслѣ ветхаго завѣта: „шестъ дней да сотвориши дѣла, въ день же седмій суббота, покой святъ Господу ¹⁾“.

На этотъ ветхо-завѣтный „покой, отдыхъ“, между прочимъ, довольно ясно указываетъ и самое названіе воскресенья, принятое большинствомъ главнѣйшихъ славянскихъ говоровъ—„недѣли“, т. е. день, въ который ничего не дѣлаютъ. Реминисценціи о болѣе древней, уступившей свое мѣсто уже въ церковно-славянскомъ христіанскому „воскресенью“, *недѣль* сохранились въ общемъ всей группѣ „понедѣльникъ“, т. е. днѣ послѣ „недѣли“ (воскресенья). Этимъ доказывается, что прежде „недѣли“ и въ русскомъ языкѣ употреблялась въ смыслѣ „воскресенья“,—иначе въ немъ не могло бы быть по-недѣльника, если не хотимъ допустить, что послѣднее названіе просто заимствовано русскими у остальныхъ славянъ, къ чему, впрочемъ, никакого довода нѣтъ.

Какъ уже выше было сказано, вслѣдствіе вліянія христіанства первымъ днемъ недѣли было выдвинуто „воскресенье“. Названія всѣхъ остальныхъ дней такимъ образомъ были передвинуты каждое однимъ днемъ дальше впередъ. Такое перемѣщеніе, совершившееся до славянской письменности ²⁾, достаточно показываетъ, до какой степени эти названія, образованныя нѣкогда изъ именъ числительныхъ порядковыхъ, тогда уже утратили свое первоначальное значеніе. Они сдѣлались столь общеупотребительными, а потому и не характерными, что никто не замѣчалъ разлада, возникшаго между формою и значеніемъ ихъ по назначенію новаго начала недѣли. „Вторьникъ, третійникъ, (впослѣдствіи „среда“), четвергъ“ и „пятгъ“ *больше не чувствовались какъ числительныя порядковыя, а являлись просто какъ носители опредѣленныхъ понятій*, т. е. какъ и другіе носители отвлеченныхъ понятій въ языкѣ. Вслѣдствіе этого они такъ же были припособлены къ перемѣнамъ, какъ и остальные любя слова.

Въ греческомъ языкѣ, какъ показано было выше, христіанство такъ же потребовало своей дани, какъ и въ латинскомъ. И *πρώτη τῆς ἑβδομάδος* была переименована въ *χορική*;

¹⁾ Исх. 31. 15.

²⁾ Въ славянской письменности помнятуе явленіе — уже совершившійся фактъ.

но порядокъ и названія остальныхъ дней остались безъ нарушенія, такъ что форма по прежнему согласовалась съ значеніемъ. Понедѣльникъ назывался какъ и всегда δευτέρα, вторникъ—τρίτη, и т. д.

Изъ всего сказаннаго можно видѣть, какъ чутко и сознательно греки относились къ своему языку и въ настоящемъ случаѣ: они переименовали первый день недѣли, чѣмъ и сохранили гармонію между формою и значеніемъ ея въ остальныхъ случаяхъ, между тѣмъ какъ славяне, подъ такими же условіями выказали нѣкоторую нечувствительность къ такому несоотвѣтствію. Они вставили въ число дней недѣли „воскресенье“, помѣстивъ его во главѣ уже разъ прежде установленнаго ряда названій, чѣмъ и передвинули старій порядокъ такъ, что „понедѣльникъ“ фактически сталъ вторымъ днемъ. т. е. „вторникомъ“, вторникъ же „третьинникомъ“, и т. д.

Надо еще замѣтить, что, до введенія названія „среда“ названія дней недѣли были болѣе одинаковы. Это можно видѣть изъ церковно-славянскаго, въ которомъ рядомъ съ „срѣдою“ употреблялось названіе „третьинникъ“¹⁾). Для наглядности позволю себѣ привести таблицу названій дней недѣли главнѣйшихъ славянскихъ нарѣчій.

	1	2	3	4	5	6	7
ново-греческ.	καριακή	δευτέρα	τρίτη	τετάρτη	πέμπτη	παρασκευή	σαββ
церковно-славянск.	въскрѣсеніе	поне-дѣль-никъ	въторъ-никъ	(срѣда), третьин-никъ	четвергъ	пѣтъкъ, пѣтъ-ница	сѣб
русск.	воскре-сеніе	поне-дѣль-никъ	втор-никъ	среда	четвергъ	пятница	субб
польск.	niedziela	pone-działek	wtorek	środa	czwartek	piątek	sobo

¹⁾ Miklosich, Lexicon palaeoslovenico-graeco—latinum.

²⁾ Рядомъ съ этими названіями, сходными съ древнегреческими... были также еще въ употребленіи (вѣроятно болѣе новыя) названія дней

сербск.	неделя	поне- дельник	уторак	сриједа	четвртак	петка	субота
литовск.	nedėlia	pānedė- lis	utārni- kas (utėrni- kas)	seredà	ketvėr- gas, cziatvėr- gas	pėtny- czia	subatà
верхне- лужицк.	ńedźela	ponǫdzela	wutora	srėda	štwork	pjatk	sobota
нижне- лужицк.	ńedźela	ponėd- źele	wałtora, wojterk	srjoda	stwork	pjetk	sobota
малороссійск.	неділя	поне- ділокъ	вонто- рокъ.	среда	четвергъ	пятница	суб- бота

Такъ какъ эстонцы издревле имѣли сношенія съ русскими, то не мудрено, что они почти дѣлькомъ заимствовали систему названій дней недели у русскихъ, даже со всѣми передвиженіями, которыя есть въ русскомъ. Только два послѣднихъ названія заимствованы у шведовъ, а именно *reedē = frėdag*, *lurdaw* отъ *lördag*.

Итакъ даже въ названіяхъ дней недели у эстовъ замѣчате-
тся отчасти славянское, а отчасти германское вліяніе, что и вообще сплошь и рядомъ встрѣчается въ эстонскомъ языкѣ. Приведу для сравненія таблицу русскихъ и эстонскихъ на-
званій дней недели.

	1	2	3	4	5	6	7
русск.	воскре- сеніе)	поне- дѣль- никъ	втор- никъ	(среда) третій- никъ	четвергъ	(пят- ница)	(суб- бота)

едѣли, переведенныя съ латинскаго, напр. ἡ τῆς σελήνης ἡμέρα = *dies Lunae*, τῆς Ἀρεῶς ἡμέρα = *dies Martis*, ἡ τῆς Ἑρμοῦ ἡμέρα = *dies Mercurii*, etc.

эстонск.	püha- päew ¹⁾	esmas- päew ²⁾	teizi- päew	(kesk- nädal) ³⁾ , neljas- kolma- päew ⁴⁾ ¹	reede	lau-pa, lau- päew
----------	-----------------------------	------------------------------	----------------	---	-------	-------------------------

Интересную параллель къ славянскому передвиженію названій дней недѣли мы встрѣчаемъ въ римской исторіи, а именно передвиженіе латинскихъ названій мѣсяцевъ. Въ 46 году до Р. Х. Юліемъ Цезаремъ постановлено было считать начало года, т. е. новый годъ съ 1 января. Вслѣдствіе этого получилось слѣдующее разногласіе между названіемъ и порядкомъ мѣсяцевъ:

1	2	3	4	5	6
Januarius.	Februarius.	Martius.	Aprilis.	Majus.	Iunius.
7	8	9	10	11	12
Quintilis.	Sextilis.	Septembris.	Octobris.	Novembris.	Decemb- ris.

До „іюня“ все идетъ порядкомъ: но со второго полугодія начинается разладъ и продолжается до самаго конца года. „Пятый“ мѣсяць по *названію* въ дѣйствительности оказывается „седьмымъ“, „шестой“ становится восьмымъ по-порядку, и т. д. Стоитъ только взглянуть на названія мѣсяцевъ и помѣщенныя надъ ними, обозначающія порядокъ ихъ числа въ прилагаемой таблицѣ, чтобы убѣдиться въ сказанномъ. Числительныя порядковыя, изъ которыхъ образованы названія послѣднихъ 6-ти мѣсяцевъ, передвинуты, помимо ихъ значенія, дальше впередъ на *два* единицы, подобно тому, какъ славянскія названія дней передвинуты на *одну* единицу. Ясно, что числительныя порядковыя въ данныхъ случаяхъ вполне утратили свое первоначальное значеніе. Они больше во-все не обозначали *порядка* дней или мѣсяцевъ, а перешли въ категорію именъ нарицательныхъ, какъ съ другой стороны, напр. Quintus, Sextus и Decimus перешли въ категорію

¹⁾ Точное значеніе — „святой день“.

²⁾ Точное значеніе — „первый день“. Это названіе доходитъ до греческаго источника, только что передвиженіе и этого названія совершенно въ русскомъ духѣ.

³⁾ Точное значеніе — „середина недѣли“. Нетрудно замѣтить, что и слово „nädal“ = недѣля, заимствовано изъ русскаго языка.

⁴⁾ Около города Нарвы говорятъ такъ, вмѣсто „kesk-nädal“.

именъ собственныхъ. Можно указать даже такіе случаи, когда два слова, совершенно отдѣльныхъ разсматриваются какъ морфологическая единица; поразительнымъ примѣромъ этого могутъ служить латинскія слова *pridie* и въ особенности *ante diem*, которыя вполне перешли въ категорію *несклоняемыхъ существительныхъ*, на что указываетъ то обстоятельство, что они могли быть соединяемы съ предлогами *in*, *ad* и *ex*¹⁾, напр.: *nuntii venerant ex ante diem Nonas Iun. usque ad pridie Kal. Sept.* (Cic. Att. 3. 17,1); *in ante diem octavum et septimum Kal. Octobres comitiis perduellionis dicta dies* (Liv. 43. 16, 12); etc.¹⁾.

Подобныхъ примѣровъ передвиженія значенія можно найти во всѣхъ языкахъ въ значительномъ количествѣ.

К. Реха.

¹⁾ *Kühner*, Ausführliche Gram. der lat. Spr. I, § 231, 5. и *Ellendt-Seuffert*, Lat. Gram. ²⁸, Anh. II. § 2.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки